



EUROPA-KOMMISSIONEN

Bruxelles, den 17.3.2010
KOM(2010)90 endelig

2010/0052 (NLE)

Forslag til

RÅDETS AFGØRELSE

om Kommissionens indgåelse af aftalen mellem Det Europæiske Atomenergifællesskab (Euratom) og De Forenede Staters energiministerium (USDOE) om forskning og udvikling på området nuklear sikkerhed

BEGRUNDELSE

Den 4. november 2008 vedtog Rådet et forslag fra Kommissionen om forhandlingsdirektiver, der bemyndigede Kommissionen til at forhandle en aftale mellem Det Europæiske Atomenergifællesskab (Euratom) og De Forenede Staters energiministerium (USDOE) om forskning og udvikling på området nuklear sikkerhed¹.

Ifølge Rådets afgørelse skulle denne aftale ændre og afløse den aftale, der blev undertegnet den 6. januar 1995.

De første sonderende drøftelser fandt sted i Washington DC den 21. april 2008, og den første forhandlingsrunde blev gennemført i forbindelse med mødet i styringsudvalget for den eksisterende aftale i Lawrence Livermore den 10. marts 2009. Den afsluttende forhandlingsrunde fandt sted i Bruxelles onsdag den 4. november 2010. Parterne blev enige om en endelig tekst, der blev forelagt for Rådets arbejdsgruppe mandag den 23. november.

Som aftalt er Rådet blevet holdt nøje informeret om forløbet af forhandlingerne, og de forskellige udkast, der er udarbejdet, er systematisk blevet forelagt for Rådets arbejdsgruppe.

På baggrund af ovenstående opfordrer Kommissionen Rådet til at vedtage vedlagte forslag om at godkende indgåelsen af aftalen.

¹ KOM(2008) 507 endelig af 4.8.2008.

Forslag til

RÅDETS AFGØRELSE

om Kommissionens indgåelse af aftalen mellem Det Europæiske Atomenergifællesskab (Euratom) og De Forenede Staters energiministerium (USDOE) om forskning og udvikling på området nuklear sikkerhed

RÅDET FOR DEN EUROPÆISKE UNION HAR -

under henvisning til traktaten om oprettelse af Det Europæiske Atomenergifællesskab, særlig artikel 101, andet afsnit,

under henvisning til forslag fra Kommissionen, og

ud fra følgende betragtninger:

- (1) Den 6. januar 1995 blev der underskrevet en aftale mellem Euratom og USDOE om forskning og udvikling på området sikkerhedskontrol med nukleare materialer.
- (2) Denne aftale skal ændres, så den udvides til at omfatte alle aspekter af nuklear sikkerhed.
- (3) Kommissionen blev den 4. november 2008 bemyndiget til at forhandle en sådan aftale, som skal afløse aftalen fra 1995 —

VEDTAGET DENNE AFGØRELSE:

Eneste Artikel

Kommissionens indgåelse af aftalen mellem Det Europæiske Atomenergifællesskab (Euratom) og De Forenede Staters energiministerium (USDOE) om forskning og udvikling på området nuklear sikkerhed godkendes herved.

Teksten til aftalen er knyttet som bilag til denne afgørelse.

Udfærdiget i Bruxelles,

*På Rådets vegne
Formand*

BILAG

AFTALE

mellem

DE FORENEDE STATERS ENERGIMINISTERIUM (USDOE)

og

DET EUROPÆISKE ATOMENERGIFÆLLESSKAB

repræsenteret ved

EUROPA-KOMMISSIONEN

vedrørende

**FORSKNING OG UDVIKLING INDEN FOR SIKKERHEDSKONTROL MED
NUKLEARE MATERIALER OG NUKLEAR SIKKERHED**

De Forenede Staters energiministerium (USDOE) og Det Europæiske Atomenergifællesskab (Euratom), repræsenteret ved Europa-Kommissionen, i det følgende benævnt "parterne",

som anerkender deres samarbejde i henhold til aftalen mellem De Forenede Staters energiministerium (USDOE) og Det Europæiske Atomenergifællesskab (Euratom), repræsenteret ved Europa-Kommissionen, om forskning og udvikling på området sikkerhedskontrol med nukleare materialer af 6. januar 1995 ("1995-aftalen"), og som ønsker at udvide dette samarbejde til at omfatte nuklear sikkerhed,

som har en fælles interesse i, at nukleart materiale verden over forvaltes på den mest sikre måde og i fuld overensstemmelse med traktaten om ikke-spredning af kernevåben af 1. juli 1968 samt tillægsprotokollen hertil,

som noterer sig De Forenede Nationers Sikkerhedsråds resolution nr. 1540 af 28. april 2004 om ikke-spredning af masseødelæggelsesvåben,

som deler det synspunkt, at der bør udføres sikkerhedskontrol med nukleare materialer i hele verden efter de højest mulige standarder,

som ønsker at træffe alle nødvendige foranstaltninger for at forhindre udbredelse af nukleare masseødelæggelsesvåben og dermed forbundne materialer, teknologier og viden såvel som nuklear terrorisme,

som bemærker, at de programmer, som parterne gennemfører til dette formål, særlig dem, der har til formål at støtte tredjelands verden over, bør koordineres bedre, så de bliver mere effektive,

som bemærker, at begge parter er medlem af Generation IV International Forum, der navnlig sigter mod at styrke nuklear sikkerhed og sikkerhedskontrol gennem forskning i og udvikling af nye spredningsresistente reaktor- og brændselskredsløbsteknologier,

som bemærker, at USDOE har iværksat initiativet "Next Generation Safeguards Initiative" (NGSI),

som bemærker, at Euratom agter at bidrage til målene for NGSI på basis af Euratoms mangeårige erfaring inden for sikkerhedskontrol med hele brændselskredsløbet,

som agter at sikre en nøje koordinering med Den Internationale Atomenergiorganisation (IAEA),

som bemærker, at enhver EU-medlemsstat og enhver organisation i en EU-medlemsstat, der er villig til at samarbejde med USDOE på området nuklear sikkerhed, kan bidrage til gennemførelsen af denne aftale via Euratom,

som bemærker, at der anvendes nuklear sikkerhedskontrol i alle Euratoms medlemsstater, både i henhold til traktaten om oprettelse af Det Europæiske Atomenergifællesskab og i henhold til aftaler om sikkerhedskontrol, der er indgået mellem Euratom, dets medlemsstater og IAEA —

ER BLEVET ENIGE OM FØLGENDE:

Artikel 1 - Mål

Målet for denne aftale er at skabe en ramme for samarbejdet mellem USDOE og Euratom om fælles vedtagne emner for forskning og udvikling (F&U) samt uddannelse på området sikkerhedskontrol med nukleare materialer og nuklear sikkerhed. Samarbejdet mellem parterne skal bygge på principperne om fælles udbytte, lighed og gensidighed.

Artikel 2 - Samarbejdsområder

Samarbejdet om forskning og udvikling inden for sikkerhedskontrol med nukleare materialer og nuklear sikkerhed i henhold til denne aftale omfatter navnlig følgende områder:

1. Analyse af sikkerhedskontrolsystemer for en del af eller hele brændselskredsløbet
2.
 - a. Udstyr og teknologi til måling af nukleare og andre radioaktive materialer
 - b. Regnskab og kontrol med nukleare materialer og andre radioaktive materialer
3. Forbedrede analysemetoder og -metodologier
4. Teknologi til indeslutning og overvågning af nukleare materialer og nukleare anlæg
5. Sikret adgang til og kommunikation af oplysninger, særlig oplysninger vedrørende sikkerhedskontrol
6. Teknologier til fjernovervågning
7. F&U inden for teknologier og metoder til spredningsresistens samt fysisk beskyttelse
8. Uddannelseskurser i sikkerhedskontrol med nukleare materialer og nuklear sikkerhed
9. Teknologier og metoder til bekæmpelse af ulovlig handel med nukleare og andre radioaktive materialer (herunder grænseovervågning og fysisk sikkerhed) samt af de mulige følger heraf

10. Analyseredskaber og -metoder inden for nuklear kriminalteknik, herunder fysiske og kemiske metoder til forensisk analyse og dermed forbundne databaser
11. Offentligt tilgængelige informationsværktøjer
12. Tekniske aspekter af eksportkontrol, herunder teknisk uddannelse
13. Beredskabsstyring
14. Koordinering af parternes samarbejde med tredjelande og relevante internationale organisationer med henblik på at bidrage til en forbedring af den nukleare sikkerhed
15. Koordinering af parternes samarbejde med tredjelande om forbedring af effektiviteten i disses nationale sikkerhedskontrolsystemer samt andre aspekter af nuklear sikkerhed
16. Koordinering af parternes støtteprogrammer for IAEA.

Der kan tilføjes yderligere samarbejdsområder efter skriftlig aftale mellem parterne.

Artikel 3 - Samarbejdsformer

Samarbejdet i henhold til denne aftale kan udføres under, men er ikke begrænset til følgende former:

1. Udveksling af videnskabsfolk, teknikere og andre specialister, forskere og undervisere i aftalte tidsrum, så de kan deltage i aktiviteter, der gennemføres af parterne eller deres kontrahenter. Sådanne udvekslinger skal være i overensstemmelse med artikel 9 i denne aftale.
2. Den ene parts brug af anlæg, der ejes af den anden part, eller hvor der udføres forsknings- og udviklingsaktiviteter med støtte fra den anden part.
3. Udveksling af videnskabelige og tekniske oplysninger, herunder resultater af forskning og udvikling.
4. Udveksling og tilrådighedsstillelse af prøver, materialer og udstyr (f.eks. med henblik på analyse og prøvning), idet der i hvert enkelt tilfælde indgås en særskilt skriftlig aftale herom.
5. Seminarer og andre møder om bestemte emner, herunder uddannelseskurser og workshoper.
6. Korte besøg af (hold af) specialister fra den ene part i den anden parts anlæg.
7. Undersøgelser vedrørende de områder, der er omfattet af samarbejdet, jf. artikel 2.

Der kan tilføjes yderligere samarbejdsformer efter skriftlig aftale mellem parterne.

Artikel 4 –Forvaltning af aftalen

Parterne udpeger hver især en koordinator til at føre tilsyn med gennemførelsen af denne aftale.

1. Der nedsættes et fælles styringsudvalg, der skal:
 - a) sikre en passende koordinering med henblik på gennemførelse af denne aftale
 - b) gøre status over samarbejdet i henhold til denne aftale
 - c) fastlægge, hvilke samarbejdsområder der skal prioriteres højest blandt de områder, der er anført i artikel 2 i denne aftale
 - d) fastlægge hvilke særlige opgaver der skal udføres inden for hvert af de samarbejdsområder, der er anført i artikel 2
 - e) vurdere det arbejde, der udføres inden for hvert enkelt område og hver enkelt opgave, og træffe beslutning om, hvordan arbejdet skal følges op (f.eks. om det skal afsluttes, videreføres eller afbrydes).
2. Det fælles styringsudvalg ledes af koordinatorene i fællesskab; det træder sammen en gang om året, skiftevis i EU og USA. Det fælles styringsudvalg består af koordinatorene og de projektledere, som koordinatorene inviterer.
3. Hvor det er hensigtsmæssigt, kan samarbejdsprojekter fastlægges på aktionsblade og opføres på en liste. Nye samarbejdsprojekter kan fastlægges og tilføjes til denne liste efter det fælles styringsudvalgs godkendelse. Af aktionsbladene skal fremgå, hvilke opgaver der skal udføres efter hvilken tidsplan, og hvor mange ressourcer hver af parterne deltager med. Ethvert samarbejdsprojekt, der kan indebære omkostningsdeling, eller som kan give anledning til, at der skabes intellektuelle frembringelser, skal beskrives i en skriftlig gennemførelsesordning, der er underlagt bestemmelserne i denne aftale.
4. Den daglige forvaltning af samarbejdet i henhold til denne aftale varetages af projektledere, der udpeges af koordinatorene. Projektlederne fastlægger i fællesskab bestemte forskningsaktiviteter i overensstemmelse med artikel 1 og 2 i denne aftale og efter strategiske retningslinjer, der fastlægges af koordinatorene. Projektlederne er ansvarlige for arbejdskontakterne mellem parterne.

Artikel 5 - Adgang til og formidling af viden

1. Parterne og deres repræsentanter forpligter sig til under iagttagelse af gældende lovgivning, af deres forpligtelser over for tredjeparter og af denne aftales bestemmelser at stille enhver viden, som står til deres disposition, og som er nødvendige for denne aftales gennemførelse, frit til rådighed for hinanden og hinandens repræsentanter.
2. Parterne medvirker til, at viden, som de har ret til at videregive, og som er i deres besiddelse eller står til deres rådighed og er opnået ved fælles indsats eller skal videregives eller udveksles i henhold til denne aftale, får den størst mulige udbredelse, jf. dog bestemmelserne i bilaget om intellektuel ejendomsret (bilag A).
3. Ved "viden" forstås uklassificerede kerneenergi-relaterede lovgivningsmæssige, sikkerheds- eller sikkerhedskontrolmæssige, affaldsforvaltningsrelaterede, videnskabelige eller tekniske oplysninger, herunder oplysninger om

vurderingsresultater og –metoder, forskning og anden viden, der stilles til rådighed, frembringes eller udveksles i henhold til denne aftale.

4. Ved "ejendomsretligt beskyttet viden" forstås i denne aftale og bilagene hertil viden, der stilles til rådighed, frembringes eller udveksles i henhold til denne aftale, og som indeholder forretningshemmeligheder eller andre privilegerede eller følsomme forretningsoplysninger (af en sådan art, at indehaveren af oplysningerne kan opnå forretningsmæssigt udbytte heraf eller forretningsmæssige fordele i forhold til personer, der ikke har adgang til oplysningerne); sådan viden kan kun omfatte oplysninger, som:
- a) indehaveren har holdt fortrolige
 - b) er af en art, som indehaveren sædvanligvis holder fortrolig
 - c) indehaveren ikke har videregivet til andre parter (herunder den modtagende part), undtagen hvis de er videregivet på betingelse af, at de holdes fortrolige.
 - d) den modtagende part ikke har adgang til på anden vis, via andre kilder uden begrænsning for den videre formidling, og som
 - e) ikke allerede er i den modtagende parts besiddelse.

Artikel 6 – Ansvarsfraskrivelsesklause

Viden, som den ene part giver den anden i henhold til denne aftale og eventuelle tilhørende gennemførelsesordninger, skal efter giverens bedste overbevisning være nøjagtig. Udstyr og materialer, som den ene part overdrager til den anden i henhold til denne aftale, skal efter giverens bedste overbevisning være egnede til den tilsigtede brug. Giveren garanterer ikke, at modtageren eller tredjemand kan bruge den formidlede viden, udstyret eller materialerne til noget bestemt formål. Viden, som opnås ved parternes fælles indsats, skal efter begge parter bedste overbevisning være nøjagtig, og udstyr og materialer, som opnås ved parternes fælles indsats, skal efter begge parter bedste overbevisning være egnede til den tilsigtede brug. Ingen af parterne garanterer for, at den pågældende viden er nøjagtig, eller at det pågældende udstyr eller de pågældende materialer er egnede til den tilsigtede brug, eller at parterne eller tredjemand kan bruge dem til noget bestemt formål.

Artikel 7 - Intellektuel ejendomsret

Beskyttelse og fordeling af intellektuelle frembringelser, som skabes eller overdrages på grundlag af denne aftale, er underkastet bilaget om intellektuel ejendomsret (bilag A) og teknologiforvaltningsplanen (bilag B), der er knyttet hertil og udgør integrerende dele af aftalen.

Artikel 8 - Udveksling af personale

Medmindre andet aftales skriftligt, sker udstationering og udveksling og af personale i medfør af denne aftale efter følgende bestemmelser:

1. Hver part kan for egen regning følge den anden parts forsøgsaktiviteter og analytiske arbejde, forudsat at den anden part samtykker. Dette kan ske ved korte besøg eller

udstationering af personale, men kræver i hvert enkelt tilfælde værtspartens godkendelse på forhånd.

2. Når der planlægges udstationering eller udveksling af personale i medfør af denne aftale, udvælger den pågældende part kvalificeret personale til udstationering hos værtsparten med henblik på gennemførelse af de aktiviteter, der er planlagt i henhold til denne aftale. Enhver udveksling af personale aftales i forvejen ved en brevveksling mellem parterne, hvori der henvises til denne aftale og dens relevante bestemmelser for intellektuel ejendomsret.
3. Hver part betaler selv lønninger, forsikring og godtgørelse til sit eget personale og sine egne kontrahenter.
4. Den udstationerende part betaler selv rejse- og opholdsudgifter for sit eget personale under udstationeringen hos værtsparten.
5. Værtsparten bistår med at finde passende indkvartering til den anden parts udstationerede personale eller kontrahenter (og deres familie) på indbyrdes aftalte, gensidige vilkår.
6. Værtsparten yder den anden parts udstationerede personale eller kontrahenter (og deres familie) al nødvendig hjælp med administrative formaliteter såsom rejseformaliteter og opnåelse af arbejdstilladelse.
7. Parternes personale og deres kontrahenter skal overholde de almindelige og særlige arbejds- og sikkerhedsregler, der gælder for værtsinstitutionen.

Artikel 9 – Udstyr

Medmindre andet aftales skriftligt, gælder følgende bestemmelser, når den ene part stiller udstyr til rådighed for den anden part i henhold til denne aftale:

1. Afsenderparten udleverer hurtigst muligt en udførlig liste over udstyret med tilhørende specifikationer og tekniske og forklarende oplysninger til modtagerparten.
2. Udstyr, reservedele og dokumentation, som afsenderparten udleverer, forbliver dennes ejendom og returneres til denne, når den indbyrdes aftalte aktivitet er afsluttet.
3. Modtagerinstitutionen skaffer de nødvendige lokaler til udstyret og sørger for elektricitet, vand, gas osv. efter tekniske forskrifter, der aftales indbyrdes mellem parterne.
4. Afsenderparten eller dennes repræsentant(er) er ansvarlig for udgifter, sikkerhedsforanstaltninger og forsikring i forbindelse med transport af udstyret fra dets oprindelige placering i afsenderpartens land, eller for Euratoms vedkommende i dets institutter, til indgangsstedet i modtagerpartens land, eller for Euratoms vedkommende i dets institutter. Hvis afsenderparten vælger at få udstyret tilbage, er vedkommende selv ansvarlig for udgifter, sikkerhedsforanstaltninger og forsikring i forbindelse med transport af udstyret fra det oprindelige indgangssted i modtagerpartens land, eller for Euratoms vedkommende i dets institut, til det

endelige bestemmelsessted i afsenderpartens land, eller for Euratoms vedkommende i dets institut.

5. Modtagerparten eller dennes repræsentant(er) er ansvarlig for udgifter, sikkerhedsforanstaltninger og forsikring i forbindelse med transport af udstyret fra indgangsstedet i modtagerpartens land, eller for Euratoms vedkommende i dets institutter, til det endelige bestemmelsessted i modtagerpartens land, eller for Euratoms vedkommende i dets institutter. Hvis afsenderparten vælger at få udstyret tilbage, er modtagerparten ansvarlig for udgifter, sikkerhedsforanstaltninger og forsikring i forbindelse med transport af udstyret fra det endelige bestemmelsessted i modtagerpartens land, eller for Euratoms vedkommende i dets institut, til det oprindelige indgangssted i modtagerpartens land, eller for Euratoms vedkommende i dets institut.
6. Udstyr, som afsenderparten stiller til rådighed til gennemførelse af indbyrdes aftalte aktiviteter, anses for at være af videnskabelig, ikke-kommerciel art, og modtagerparten tilstræber at sikre toldfri indførsel af udstyret.

Artikel 10 – Prøver og materialer

Medmindre andet aftales skriftligt, sker transport og brug af prøver og materialer i medfør af denne aftale efter følgende bestemmelser:

1. Medmindre parterne på forhånd aftaler andet, anvendes prøver og materialer, som afsenderparten stiller til rådighed for modtagerparten, til forsøg, analyse og evaluering og leveres ikke tilbage til afsenderparten.
2. Hvis den ene part anmoder den anden om at stille prøver eller materialer til rådighed, bærer den anmodende part alle omkostninger i forbindelse med transport af prøverne eller materialerne fra afsenderparten til det endelige bestemmelsessted.
3. Parterne videregiver omgående hinanden enhver viden, der hidrører fra undersøgelse eller analyse af prøver eller materialer, som udveksles i medfør af denne aftale. Ejendomsretligt beskyttet viden, som defineret i artikel 5, stk. 4, der er skabt forud for indgåelsen af denne aftale eller uden for aftalens rammer, forbliver ejendomsretligt beskyttet, selv om den er indeholdt i resultaterne af en undersøgelse eller analyse af prøver eller materialer. Hvis en part vil hævde sin ejendomsret til sådan viden, skal det ske hurtigst muligt efter, at den viden, der hidrører fra undersøgelsen eller analysen, er videregivet til denne part, og den anden part skal omgående underrettes herom. Al viden, der angives som ejendomsretligt beskyttet, forvaltes i overensstemmelse med bestemmelserne i bilag A, afsnit III. Der er endvidere enighed om, at en part, der leverer prøver eller materialer til den anden part, også kan forelægge en delvis eller fuldstændig liste over de typer af viden, der vil fremkomme som resultat af undersøgelse eller analyse af sådanne prøver eller materialer, og som er ejendomsretligt beskyttet viden, jf. definitionen i artikel 5, stk. 4, og alle sådanne oplysninger skal forvaltes i overensstemmelse med bilag A, afsnit III.

Artikel 11 – Gældende ret

Parterne gennemfører aktiviteterne i medfør af denne aftale i overensstemmelse med de love og bestemmelser, som gælder for dem hver især.

Artikel 12 - Bilæggelse af tvister

1. Alle spørgsmål og tvister om aktiviteter, der gennemføres i henhold til denne aftale, afgøres ved samråd mellem parterne.
2. Erstatning for skader som følge af aktiviteter i medfør af denne aftale fastsættes i overensstemmelse med parternes gældende lovgivning.

Artikel 13 - Omkostninger

Medmindre andet udtrykkeligt aftales, afholdes alle omkostninger i forbindelse med samarbejde på grundlag af denne aftale af den part, der pådrager sig dem. Det er underforstået, at parternes evne til at gennemføre aktiviteter i medfør af denne aftale afhænger af, at den ansvarlige myndighed bevilger midler hertil, hvor dette er nødvendigt.

Artikel 14 – Yderligere foretagender og organisationer

Parterne kan efter aftale invitere foretagender og organisationer fra den offentlige og den private sektor til at deltage i samarbejdsaktiviteter i medfør af denne aftale for egen regning, medmindre en af parterne eller begge parter vælger af finansiere en sådan deltagelse.

Artikel 15 – Ikrafttræden, ændring og ophør

1. Denne aftale træder i kraft, når parterne har underskrevet den; den forbliver i kraft i fem år og forlænges derefter automatisk med yderligere fem år ad gangen, medmindre en af parterne skriftligt meddeler den anden part senest tre måneder før udløbet af den første femårsperiode eller af en efterfølgende femårsperiode, at vedkommende agter at bringe aftalen til ophør. Aftalen kan ændres efter skriftlig aftale mellem parterne.
2. Denne aftale afløser 1995-aftalen.

Udfærdiget i [...] i to eksemplarer den [...] [...] 2010.

For
DE FORENEDE STATERS
ENERGIMINISTERIUM:

For
DET EUROPÆISKE
ATOMENERGIFÆLLESSKAB:

Bilag A

Intellektuel ejendomsret

I overensstemmelse med artikel 7 i denne aftale omhandler dette bilag fordeling af rettigheder, interesser og royalties mellem parterne.

I. TILDELING AF EJENDOMSRET OG UDØVELSE AF RETTIGHEDER

1. Bestemmelserne i dette bilag finder anvendelse på samtlige samarbejdsaktiviteter, som finder sted i henhold til denne aftale, medmindre parterne eller deres repræsentanter udtrykkeligt aftaler andet. Parterne sikrer en tilstrækkelig og effektiv beskyttelse af intellektuelle frembringelser, der skabes eller leveres i medfør af denne aftale og relevante gennemførelsesordninger. Parterne søger i rette tid at beskytte sådanne intellektuelle frembringelser.
2. I denne aftale gælder den definition på "intellektuel ejendomsret", som findes i artikel 2 i konventionen om oprettelse af Verdensorganisationen for Intellektuel Ejendomsret, udfærdiget i Stockholm den 14. juli 1967; definitionen kan udvides efter aftale mellem parterne.
3. Hver part sørger for, at den anden part kan erhverve de rettigheder til intellektuelle frembringelser, som den efter dette bilag har fået tildelt, ved om nødvendigt at erhverve disse rettigheder fra sine egne deltagere gennem kontrakter eller andre retsmidler. Bilagets bestemmelser ændrer ikke og berører ikke i øvrigt fordelingen af ejendomsret mellem en part og dens statsborgere, da dette spørgsmål afgøres af nationale love og national praksis.
4. Tvister vedrørende intellektuel ejendomsret afgøres ved samråd mellem de berørte deltagende institutioner eller om nødvendigt mellem parterne eller deres repræsentanter. Efter fælles overenskomst mellem parterne indbringes en tvist for en voldgiftsret med henblik på en bindende voldgift i overensstemmelse med den internationale rets gældende regler. Medmindre parterne eller deres repræsentanter aftaler andet skriftligt, gælder de voldgiftsregler, der anvendes af De Forenede Nationers Kommission for International Handelsret (UNCITRAL).
5. Aftalens ophør eller opsigelse har ingen følger for parternes rettigheder og forpligtelser i henhold til dette bilag.
6. Ejendomsretten til intellektuelle frembringelser, der hidrører fra fælles forskning (dvs. samarbejdsforskning, der støttes af begge parter, og hvis rækkevidde er aftalt på forhånd mellem dem), og som skabes i fællesskab, tilfalder begge parter i fællesskab, medmindre andet aftales. Der tildeles fælles ejendomsret til en intellektuel frembringelse, når denne er skabt af begge parter, og når de enkelte elementer i den intellektuelle frembringelse ikke kan adskilles med henblik på ansøgning om, erhvervelse af og/eller opretholdelse af beskyttelse af den pågældende intellektuelle ejendomsret. I sådanne tilfælde fastlægger parterne ved en aftale om fælles ejendomsret, hvordan ejendomsretten til den intellektuelle frembringelse fordeles samt vilkårene for udøvelse af ejendomsretten, i overensstemmelse med bestemmelserne i dette bilag. Denne aftale om fælles ejendomsret kan enten være en

del af teknologiforvaltningsplanen, jf. bilag B, eller et særskilt dokument. Teknologiforvaltningsplanen skal også omfatte vilkårene for videnskabsfolk, som besøger den anden part hovedsagelig med henblik på deres egen uddannelse (dvs. gæsteforskere).

7. Hvis den ene af parterne fastslår, at et bestemt projekt sandsynligvis vil føre til eller har ført til intellektuelle frembringelser, der ikke er beskyttet af den anden parts love, rådfører parterne sig omgående med hinanden for at afgøre, hvordan rettighederne til de intellektuelle frembringelser skal fordeles. Hvis parterne ikke når til enighed inden for tre måneder efter, at rådføringen er påbegyndt, afbrydes samarbejdet om det pågældende projekt, såfremt den ene af parterne anmoder om det.

II. VIDENSKABELIG LITTERATUR

Følgende bestemmelser finder anvendelse, jf. dog bestemmelserne i afsnit III om ejendomsretligt beskyttet viden:

1. Hver part har ret til en ikke-eksklusiv uigenkaldelig royaltyfri licens i alle lande til at oversætte, reproducere og offentligt distribuere oplysninger, der findes i videnskabelige og tekniske tidsskrifter, artikler, rapporter, bøger og andre medier, og som hidrører direkte fra fælles forskning i henhold til denne aftale.
2. Alle eksemplarer af ophavsretligt beskyttede værker, der i henhold til punkt 1 distribueres offentligt, skal være forsynet med forfatternavn, medmindre forfatteren udtrykkeligt anmoder om ikke at blive navngivet. Desuden skal de klart og tydeligt omtale parternes fælles medvirken.

III. EJENDOMSRETTLIGT BESKYTTET VIDEN

A. Ejendomsretligt beskyttet viden i dokumentform

1. Parterne eller deres repræsentanter fastlægger så tidligt som muligt, hvilken viden de ikke ønsker frigivet i forbindelse med aftalen, idet de bl.a. tager hensyn til følgende kriterier:
 - a) hvorvidt den pågældende viden er hemmelig i den forstand, at den ikke som helhed eller i sin nøjagtige form eller sammensætning af enkeltdele er almindelig kendt eller umiddelbart tilgængelig med lovlige midler
 - b) den pågældende videns faktiske eller potentielle forretningsmæssige værdi i kraft af dens hemmeligholdelse
 - c) tidligere beskyttelse af den pågældende viden i den forstand, at den person, som lovligt besidder denne viden, har taget efter omstændighederne rimelige skridt for at hemmeligholde den.
 - d) parterne eller deres repræsentanter kan i særlige tilfælde aftale, at den viden, som tilvejebringes, udveksles eller opstår under fælles forskning i henhold til aftalen, eller dele af den, ikke må frigives, medmindre andet fastsættes.

2. Parterne sørger hver især for, at ejendomsretligt beskyttet viden, der er omfattet af aftalen, og dens privilegerede karakter umiddelbart kan genkendes som sådan af den anden part, f.eks. ved hjælp af en passende mærkning eller indskrænkende påtegning. Det samme gælder enhver hel eller delvis gengivelse af den pågældende viden.

Når en part modtager ejendomsretligt beskyttet viden i medfør af denne aftale, skal den respektere denne videns privilegerede karakter. Disse begrænsninger bortfalder automatisk, når ejeren uden indskrænkende betingelser videregiver denne viden.

3. Ejendomsretligt beskyttet viden, som modtages i henhold til denne aftale, kan af modtagerparten videregives, hvor der er et legitimt behov for det, til personer, som er ansat hos modtageren, herunder dennes kontrahenter, eller til andre af modtagerens afdelinger med særlig bemyndigelse med henblik på den fælles forskning, forudsat, at al ejendomsretligt beskyttet viden, som videregives på denne måde, beskyttes i den udstrækning, det er muligt efter den lovgivning, parterne hver især er underlagt, og uden vanskelighed kan identificeres som ejendomsretligt beskyttet, således som beskrevet i det foregående.
4. Parterne anvender passende mærkningsprocedurer for ejendomsretligt beskyttet viden i dokumentform.

B. Ejendomsretligt beskyttet viden, som ikke foreligger i dokumentform

Ejendomsretligt beskyttet eller anden fortrolig eller privilegeret viden, som ikke forelægges i dokumentform, men meddeles på seminarer eller andre møder, der afholdes i henhold til denne aftale, og viden, som opstår gennem udstationering af personale og anvendelse af anlæg eller gennem fælles projekter, behandles af parterne eller deres repræsentanter efter denne aftales principper for ejendomsretligt beskyttet viden i dokumentform, forudsat at modtageren af denne ejendomsretligt beskyttede, fortrolige eller privilegerede viden skriftligt er blevet gjort opmærksom på dens fortrolige karakter, senest når meddelelsen finder sted.

C. Kontrol

Hver part bestræber sig på at sikre, at ejendomsretligt beskyttet viden, som den får stillet til rådighed i henhold til aftalen, forvaltes på den måde, som er fastlagt heri. Hvis en af parterne bliver opmærksom på, at den vil blive eller med rimelighed kan forventes at blive ude af stand til at opfylde fortrolighedsbestemmelserne i afsnit A og B, giver den omgående den anden part meddelelse herom. Parterne rådfører sig derefter med hinanden om, hvilke skridt der skal tages.

IV. ANDRE HENSYN

Hvis der i løbet af samarbejdet i medfør af denne aftale leveres eller frembringes computerkode, der i rette tid angives som ejendomsretligt beskyttet, beskytter parterne hver især sådan computerkode i overensstemmelse de gældende love og administrative bestemmelser.

Bilag B

Teknologiforvaltningsplan

1. Parterne underretter inden for en rimelig frist hinanden om intellektuel ejendomsret, der opstår i medfør af denne aftale (eller relevante gennemførelsesordninger).
2. Hver part bliver indehaver af de intellektuelle frembringelser, som vedkommende skaber under udførelsen af samarbejdet i henhold til denne aftale. Den anden part har en ikke-eksklusiv, uigenkaldelig royaltyfri licens til at udnytte intellektuelle frembringelser, som er resultat af denne aftale, til forsknings- og udviklingsformål alene.
3. Med hensyn til intellektuelle frembringelser, der skabes i fællesskab ved forskning og i overensstemmelse med bilag A, afsnit I, punkt 6, har hver part ret til at erhverve rettigheder og interesser inden for sit eget territorium. Rettigheder i alle andre territorier udnyttes af parterne i fællesskab.
4. Med hensyn til intellektuelle frembringelser, der skabes ved fælles forskning, kan parterne aftale at fordele og udnytte rettighederne på anden vis end fastsat i punkt 3.
5. Parterne søger hver især i rette tid at beskytte de intellektuelle frembringelser, de ifølge teknologiforvaltningsplanen har fået rettighederne til og interesserne i.
6. Gæsteforskere (som defineret i bilag A, afsnit I, punkt 6) kan tildeles intellektuelle ejendomsrettigheder og royaltyandele, som værtsinstitutionen har opnået ved licens i medfør af sådanne intellektuelle ejendomsrettigheder, efter værtsinstitutionens regler.